

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Методические рекомендации по дисциплине  
«АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ»

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Благовещенск 2017

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного университета*

*Составитель: Залесова Н.М.*

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по дисциплине «Аннотирование и реферирование»: для бакалав. направления 45.03.02 Лингвистика / Н. М. Залесова ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 11 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Залесова Н.М. составление

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины.....	4
3. Содержание дисциплины .....	7
4. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов.....	8
5. Методические рекомендации для студента.....	9
6. Вопросы для подготовки к экзамену.....	10
7. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций.....	11

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цели:** способствовать овладению студентами навыками и умениями реферирования и аннотирования научно-технической литературы на иностранном языке и формированию у студентов профессиональной компетенции.

### **Задачи дисциплины:**

- создание у студентов широкой теоретической базы, раскрывающей закономерности процессов реферирования и аннотирования на иностранном языке;
- ознакомление студентов с наиболее известными видами рефератов и аннотаций, структурой, способами и требованиями к их составлению.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

*Знать:* основы составления вторичного документа (реферата/аннотации) на иностранном языке и стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

*Уметь:* осуществлять процесс мыслительной переработки и письменного/устного изложения читаемого текста на иностранном языке, анализировать и обрабатывать его.

*Владеть:* умениями и навыками составления реферата и аннотации на иностранном языке и стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

## 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Текст как продукт, процесс и система. Типология текстов. Связность, цельность, единство текста; логико-семантическая / формальная структура; функциональное поле текста (ФПТ). Композиционно-речевые формы: повествование, описание, объяснение, аргументация.

2. Внешняя структура текст. Межфразовые связи. Эксплицитные связи: лексические, грамматические, стилистические повторы; имплицитные связи: смысловые повторы; дистантность. Логическое развитие мысли в тексте. Автосемантичность, синсемантичность; повторная номинация; перефразирование, включение, дедуктивный, индуктивный способ изложения мысли; сравнение, перечень, оценка. Лексико-тематическая основа текста. Лексико-тематические цепочки, лексико-тематическая сетка, лейттема, субтема 1-го ранга, 2-го ранга, ключевые слова, словосочетания, заголовок, типы заголовков, тема, идея текста. Сегментация текста. Сверхфразовое единство (СФЕ) и абзац, типы абзацев, субтекст.

3. Внутренняя структура текста. Тема-рематическая прогрессия. Актуальное членение предложения, виды тема-рематической связи (параллельная, цепная,

смешанная). Имплицитность и подтекст. Эллипсис, имплекативные связи, глубинная структура текста, фоновые знания, пресуппозиция, коннотация, двусмысленность, энтропия, расширенный особый смысл (РОС), подтекст повтора, подтекст реалий. Семантическое свертывание текста. «Ядерный текст», виды семантической компрессии текста, избыточность, смысл, ядерное высказывание.

4. Реферирование и аннотирование специальной иностранной литературы.

5. Аннотирование. Виды аннотаций, алгоритм составления аннотации.

6. Реферат, виды рефератов, структура рефератов, требования, предъявляемые к реферату.

7. Логико-грамматические лексические единицы, речевые клише, используемые при составлении рефератов и аннотаций на иностранном языке.

#### **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Аннотирование и реферирование» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных аннотаций и рефератов, на консультациях – в форме обсуждения содержания составленного реферата или аннотации с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка аннотаций и рефератов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми проблемами и трудностями, которые необходимо решить при подготовке аннотаций и рефератов, изучить основную литературу, ответить на вопросы устного опроса, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к устному опросу. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к устному опросу студенты должны не только получить представление об основных типах и видах аннотаций, но и овладеть способами составления рефератов и аннотаций различных видов текстов.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения проблем и задач.

Самостоятельная подготовка аннотаций и рефератов текстов разного содержания способствует углубленному изучению дисциплины, формированию умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе практических занятий материала.
2. Подготовку к практическим занятиям (подготовка ответов на вопросы, выполнение аннотаций и рефератов).
3. Поиск информации по рассматриваемым в рамках практических занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
4. Составление словаря слов и выражений, необходимых при составлении аннотаций и рефератов.
5. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Виды текстов для аннотирования и реферирования к каждому практическому занятию определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. В ходе осуществления составления аннотаций и рефератов, необходимо, в первую очередь, решить задачи, поставленные преподавателем. Рекомендуется использовать слова и выражения, зафиксированные в индивидуальном словаре студента. Основная и дополнительная литература, включая электронные источники информации, содержится в фондах библиотеки университета.

Кроме того, в ходе занятий по дисциплине «Аннотирование и реферирование» используются такие интерактивные формы работы, предполагающие самостоятельную работу студентов под руководством преподавателя, как дебаты – с целью развития критического мышления, умения смотреть на вещи с разных точек зрения, подвергать сомнению факты и идеи, высказывать свое мнение, слушать других и уметь вести дискуссию со своим оппонентом в спокойной, доброжелательной манере; анализ ситуаций (case study) – с целью выявления, отбора и решения проблемных ситуаций; осмысления значения деталей, описанных в ситуации; анализа и синтеза информации и аргументов; оценки альтернатив; принятия решений; овладения навыком восприятия и понимания других людей; сравнение и сопоставление вариантов перевода, анализ используемых стратегий перевода.

Интерактивное обучение – это прежде всего «диалоговое обучение», в ходе которого осуществляется взаимодействие преподавателя и студентов. Интерактивное обучение предполагает активное участие студентов в образовательном процессе, коллективное обсуждение вопросов, рассматриваемых в ходе практических занятий, выполнение творческих заданий, направленных на развитие мотивации студентов к обучению, их познавательной активности, выработке коммуникативных навыков, умения работать в коллективе.

## 6. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

### Образец задания к зачету

Составьте аннотацию следующей статьи:

#### ***How to Write a Good College Application Essay***

Here are some tips compiled from experts for writing that all-important application essay, which can often mean the difference between getting accepted — or rejected — by the school of your choice.

The essay is your megaphone — your view of the world and your ambitions. It's not just a resume or a regurgitation of everything you've done. It needs to tell a story with passion, using personal, entertaining anecdotes that showcase your character, your interests, your values, your life experiences, your views of the world, your ambitions and even your sense of humor.

Emphasize volunteer work or other ways you've helped people or made your community a better place. It helps if the activity is related to the subject you want to study. For example, Christopher Rim of Command Education Group, which coaches students, remembers that one student who wanted to become a dentist set up a nonprofit and held fund-raisers to distribute toothbrushes, toothpaste and other dental products to homeless shelters. Admissions staff members want to know how your presence will make the college a better place.

Mention internships, summer courses, extracurricular activities or lab work that show steps you've taken to learn and understand your field of interest. That will help show you know the field you've chosen to study and are passionate about it.

Explain with knowledge and passion why you want to study at this particular college rather than at others. Tell why the school's size, curriculum, social atmosphere, location, professors or history influenced your choice.

Correct spelling, grammar and punctuation are critical. Use grammar, syntax and writing with a level of sophistication that shows you're ready for college. Never use text-style abbreviations or rude or profane language.

After the essay is submitted, check your email and voice mail daily to make sure you see and respond promptly to messages from admissions staff members. Many students check only texts and sometimes miss emails asking follow-up questions or requesting an interview.

Hafeez Lakhani of Lakhani Coaching summed up the essay this way: "Every college is like a dinner table. What will make you the most interesting contributor to that dinner table conversation? What will make you help everyone else have a more interesting experience?" A good essay, rich with anecdotes and personality, will answer those questions and stand out from the pile.

### **Критерии оценки письменного задания:**

Зачтено выставляется, если аннотация составлена верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлена. Используются методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

Незачтено выставляется, если студент допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания исходного текста. Методики поиска, анализа и обработки материала исследования не использованы, или использованы в ограниченном количестве.

## 7. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время референта переводчика и его адресата. Для выработки автоматизма у референта переводчика необходима классификация основных клише. Удобная классификация построена на понятийной основе. В соответствии с ней клише группируются в зависимости от общего понятия с ним связанного, внутри которого рассматриваются более мелкие группировки. Например, на английском языке:

1. Общая характеристика статьи: The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...

2. Задачи, поставленные автором: The author outlines (points out, reviews, analyses)...

3. Оценка полученных результатов исследования: The results obtained confirm (lead to, show)...

4. Подведение итогов, выводов по работе: The paper summarizes, in summing up to author, at the end of the article the author sums up...

### **Образцы клишированных аннотаций на английском языке**

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...

The fact that ... is stressed.

A mention should be made about ...

It is spoken in detail about...

It is reported that ...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...

It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to ...

The article is of interest to ...

..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

### **Образцы клишированных рефератов на английском языке**

The paper is devoted to (is concerned with) ....

The paper deals with ....

The investigation (the research) is carried out ....

The experiment (analysis) is made ...

The measurements (calculations) are made ....

The research includes (covers, consists of) ....

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected) ....

The results agree well with the theory ....

The results proved to be interesting (reliable) ....

The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced) ....

The new method (technique) is discussed (tested, described, shown) ....

This method (theory) is based on ....

This method is now generally accepted ....

The purpose of the experiment is to show ....

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find) ....

Special attention is paid (given) to ....

Some factors are taken into consideration (account)

Special attention is paid (given) to ....

Some factors are taken into consideration (account) ....

Some factors are omitted (neglected) ....

The scientists conclude (come to conclusion) ....

The paper (instrument) is designed for ....

The instrument is widely used ....

A brief account is given of ....

The author refers to ...

Reference is made to ....

The author gives a review of ....

There are several solutions of the problem ....

There is some interesting information in the paper ....

It is expected (observed) that ....

It is reported (known, demonstrated) that ....

It appears (seems, proves) that ....

It is likely (certain, sure) ....

It is possible to obtain ....

It is important to verify ....

It is necessary to introduce ....

It is impossible to account for ....

It should be remembered (noted, mentioned) ....